

Загребельная М.С.®

Студент Гуманитарно-педагогической академии (филиала) ФГАОУ ВО КФУ
им. В.И. Вернадского

ХУДОЖЕСТВЕННЫЕ СРЕДСТВА С ПЕЙЗАЖНОЙ СОСТАВЛЯЮЩЕЙ КАК ЭЛЕМЕНТЫ СТИХОТВОРЕНИЙ СЕ ЛИНЬ-ЮНА

Аннотация

На сегодняшний день китайская поэзия составляет огромный пласт для исследований. До наших дней дошло малое количество стихотворений китайских поэтов, однако их труды представляют собою яркие образцы новаторства той эпохи, в которой они творили. В данной статье рассматриваются художественные средства с пейзажной составляющей мастера китайской пейзажной лирики – Се Линь-Юна на примере одного из его стихотворений.

Ключевые слова: китайская поэзия, Се Линь-Юн, стихотворение, художественные средства, пейзажная составляющая.

Key words: Chinese poetry, Xie Ling-Yung, poem, artistic means, landscape component.

Времена династии Цзинь ознаменовались расцветом китайской пейзажной лирики, непревзойденным мастером которой стал Се Линь-Юнь. Родившись в семье потомственных чиновников, ему также суждено было следовать по протоптанному пути, как и его предкам. Однако, в связи с ранней смертью отца, Се Линь-Юнь отрекается от всех чинов и титулов, и намеревается уединиться в буддийском монастыре. Большинство его произведений стало порождением тех впечатлений, которые на поэта произвела природа Китая. Он писал о полях и садах, горах и ручьях, черпая из них таинственную силу вдохновения. Обращая свои восхищения в стихи, используя при этом эпитеты, сравнения и прочие художественные средства с пейзажной составляющей, Се Линь-Юнь стал непревзойденным мастером пейзажной китайской лирики. Актуальность данной работы обусловлена недостаточной изученностью вопроса. Несмотря на то, что спектр работ о китайской поэзии и в частности о китайской пейзажной лирике достаточно широк, лишь некоторые авторы посвятили себя изучению художественных средств, которые использовались китайскими поэтами для создания особого колорита в своих стихотворениях. В частности, изучению творчества Се Линь-Юна посвятили себя такие авторы, как: М. Е. Кравцова «Словарь китайских поэтов с V в. до н.э. по X в. н.э.», И. С. Лисевич «Китайская пейзажная лирика», В. И. Семанов «Китайская пейзажная лирика III-XIV вв. (Стихи, поэмы, романсы, арии)» и т.д. [1, 2, 3]. Однако в их работах не было уделено должного внимания использованию поэтом художественных средств с пейзажной составляющей как основных элементов его произведений.

Изложение основного материала. «Задачами пейзажной лирики в целом являются воспевание красоты природы, изображение ее как арены действия сверхъестественных сил и как сферы человеческой деятельности» [2, С. 54]. Линь-Юну же наиболее близка первая из них. Он много путешествовал по стране, внимательно всматривался в окружающий его мир. Наряду с живыми описаниями, в стихах поэта порою можно найти буддийские мотивы непрочности человеческой жизни, а также мистические образы. Однако даже в них выделяются яркие картины природы, и именно они определили широкое распространение стихотворений Се Линь-Юна и силу их воздействия на умы и сердца читателей. «Особенностью поэтической манеры Се Линь-Юна является подчас

перенасыщение текста изречениями из древних конфуцианских книг, изощренность параллельного стиля, излишняя рассудочность и бесстрастность, а также многочисленные художественные средства, благодаря которым поэт так мастерски описывает окружающие его пейзажи» [1, С. 151]. В нашей работе мы рассмотрим стихотворение Се Линь-Юна «Всходит солнце на юго-востоке» (в переводе Л. Бадылкина) и проанализируем его с точки зрения использованных художественных средств с пейзажным компонентом [4].

«日出东南隅行»

柏梁冠南山。

桂宫耀北泉。

晨风拂檐幌。

朝日照闺轩。

美人卧屏席。

怀兰秀瑶璠。

皎洁秋松气。

淑德春景暄。

«Всходит солнце на юго-востоке»

Болянская башня – как шапка над южной горой,
Коричный дворец за источником северным скрыт.
Под утренним ветром колышется полог ночной,
Рассветное солнце на рамах узорных блесит.
Красавица-дева за ширмой очнулась от сна –
Цветок орхидеи, прекрасная яшма на ней.
Свежа и прелестна, как осенью ранней сосна,
Чиста она, словно сияние внешних лучей.

Стоит отметить, что Л. Бадылкин сумел сохранить большинство образов и отразить большинство художественных средств с пейзажной составляющей, которыми Се Линь-Юнь наполнил свое стихотворение. Первая строчка «Всходит солнце на юго-востоке» относит нас к тем временам, когда поэт посещал буддийский монастырь, находясь в ссылке. Там он имел возможность созерцать благоухание природы и чувствовать единение со всем миром. «Болянская башня» («柏梁») знаменитая башня, построенная ханьским императором У-ди (141-88 гг. до н. э.), которая «как шапка над южной горой» («梁冠南山»). Л. Бадылкин прибегает к сравнению, с помощью которого описывает насколько величественна постройка, что «покрывает» собой всю гору. В оригинале стихотворения поэт Линь-Юнь использует олицетворение, говоря о том, что «южная гора носит особый парадный головной убор» («柏梁冠南山»), в качестве которого выступает Болянская башня. Тем самым автор еще более подчеркивает величие древней ханьской постройки и ее слияние с пейзажем. «Коричный дворец за источником северным скрыт» («桂宫耀北泉»): «Коричневый дворец» – постройка времен династии Хань в местах, куда был сослан Се Линь-юнь. В оригинале же данная строчка звучит так: «Коричневый дворец сверкает в свете родниковой воды, которая брызжет наружу фонтаном» – поэт использует метафору («вода брызжет наружу (словно) фонтан»). Поэт восхищается красотой еще

одной величественной постройкой, которую, кажется, воспевают сама природа. «Под утренним ветром колышется полог ночной, Рассветное солнце на рамах узорных блестит» («晨风拂檐幌。朝日照闺轩»): в переводе сохраняются эпитеты: «рассветное солнце», «узорные рамы». Линь-Юнь говорит о том, как прекрасен именно рассветный час в горах; мы можем прочувствовать даже самый краткий миг пробуждения природы, ощутить каждую перемену наступления нового дня. «Красавица-дева за ширмой очнулась от сна – Цветок орхидеи, прекрасная яшма на ней» («美人卧屏席。怀兰秀瑶璠»): Л. Бадылкин сохраняет образ прекрасного цветка орхидеи – символа плодородия и талисмана против бессилия, а также эмблемы красоты, учености, изысканности [5]. В данных строчках особо ярко выражены художественные средства. Автор прибегает к метафоре, заключая природную эмблему красоты в образ прекрасной девушки, а прекрасная яшма на ней – утренняя роса. В оригинале эти строки звучат несколько иначе: «Красавица дремлет за ширмой – лелеет орхидею с двумя видами яшмы». Можно сказать, что автор также прибегнул к олицетворению – «красавица дремлет / очнулась ото сна», т.е. орхидея закрывает свой бутон с наступлением ночи и вновь распускает его с первыми лучами солнца; а роса на ее лепестках блестит на солнце, словно драгоценная яшма. В последних строках стихотворения «Свежа и прелестна, как осенью ранней сосна, Чиста она, словно сияние вешних лучей» («皎洁秋松气。淑德春景暄»): присутствуют эпитеты («свежа и прелестна она», «осенью ранней», «чиста она», «вешних лучей»), а также сравнения («свежа и прекрасна, как осенью ранней сосна», «чиста она, словно сияние вешних лучей»). В оригинале Линь-Юнь говорит: «Ясная осень ослабила свое дыхание, лучшие (женские) добродетели дарят тепло на фоне весеннего пейзажа». Таким образом, автор прибегает к олицетворению («осень ослабила свое дыхание», «добродетели дарят тепло»).

Вывод. Таким образом, рассмотрев стихотворение Се Линь-Юна «Всходит солнце на юго-востоке» и проанализировав его с точки зрения наличия художественных средств с пейзажной составляющей, можно сделать следующий вывод. Во всех стихотворениях Се Линь-Юн воспевают красоту природы, при этом поэт прибегает к необычным художественным средствам, в которых фигурируют пейзажные элементы, что придает его произведениям особый колорит. Благодаря этому мы можем до мелочей представить описываемые автором пейзажи. Мастерски подбирая эпитеты, метафоры, олицетворяя природу с неким живым организмом, Се Линь-Юнь по праву заслужил звание гения китайской пейзажной лирики.

Литература:

1. Кравцова, Марина Евгеньевна. Словарь китайских поэтов с V в. до н.э. по X в. н.э. / М. Е. Кравцова. – СПб : Петербургское Востоковедение, 2019. – 704 с.
2. Лисевич, Игорь Самойлович. Китайская пейзажная лирика / И. С. Лисевич – М : Восток-Запад, 2008. – 287 с.
3. Семанов, Владимир Иванович, Бежин, Леонид Евгеньевич. Китайская пейзажная лирика III-XIV вв. (Стихи, поэмы, романсы, арии) / В. И. Семанов, Л. Е. Бежин. – М : Издательство МГУ, 1984. – 318 с.
4. Библиотека классики художественной литературы [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://litena.ru/books/item/f00/s00/z00000068/st042.shtml> (дата обращения: 16.03.2020).
5. Словарей Треседдера [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Culture/JekTresidder/405.php (дата обращения: 12.04.2020).

